TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 04-419

---

# SCIENTIFIC COOPERATION

## Memorandum of Understanding between
## the UNITED STATES OF AMERICA
## and the RUSSIAN FEDERATION

Signed at Washington April 19, 2004

DEPARTMENT OF STATE ★ UNITED STATES OF AMERICA ★

# NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

# RUSSIAN FEDERATION

## Scientific Cooperation

*Memorandum of understanding signed at*
*Washington April 19, 2004;*
*Entered into force April 19, 2004.*

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN TECHNOLOGY AND INNOVATION

The Department of Commerce of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties),

Recalling the existing experience of collaboration in the fields of science, technology and innovation,

Recognizing the importance of technological innovation to economic growth,

Recognizing the desire of the United States of America and the Russian Federation to expand and strengthen economic cooperation,

Noting the continued desire to engage in constructive dialogue and promote cooperation between the Parties in civilian technology and innovation policy.

Acknowledging the mutual benefits gained through the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation of December 16, 1993 (hereinafter referred as Agreement).

Have agreed as follows:

## Article 1

The Parties agree to undertake cooperation in the fields of civilian technology, innovation and technology policy, and standards on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

## Article 2

The Parties agree to undertake cooperation in the following forms:

1. Facilitation of linkages among representatives from academia, governmental and non-governmental organizations to stimulate the exchanges of information and best practices in the field of civilian technologies and innovations;
2. Promotion of technology-related partnerships between U.S. and Russian organizations and enterprises;
3. Exchanges of information and researchers to promote development of measurements and standards;

4. Study and facilitation for the harmonization of science and technology policies, laws and regulations, and methods that are of importance for scientific research and innovations in a global economy, intellectual property protection, foreign investment, technology licensing and the development of a favorable business climate for innovation;
5. Facilitation of training of specialists that promotes understanding of technology management and business practices;
6. Exchanges of information and best practices in developing venture capital as a source of investment for technology start-ups;
7. Such other forms of cooperation as are mutually agreed.

## Article 3

Cooperation under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds.

For purpose of providing the effective realization of this Memorandum, the Parties create the U.S.-Russian Innovation Council on High Technologies, which consists of representatives of the state entities, business and scientific circles. The Parties shall develop and approve the procedure for the activities of the Council .

## Article 4

Cooperation under this Memorandum of Understanding may include the participation of experts from governmental and non-governmental organizations, private sector and academia.

The Parties will on a regular basis consult with the private sector on opportunities for collaboration in the innovation-technology sphere, and obstacles in the way of its development.

## Article 5

Arrangements of the Parties on specific activities as mutually agreed shall be appended to this Memorandum of Understanding.

## Article 6

The Parties agree that any confidential information of a commercial nature, exchanged under this Memorandum of Understanding or its Annexes shall be protected and used in accordance with the Annex II of the Agreement.

## Article 7

Scientific and technical information derived from the cooperative activities under this Memorandum of Understanding may be made available to the world scientific community, unless otherwise agreed by the Parties in writing. Matters related to intellectual property created or furnished under this Memorandum of Understanding shall be regulated in accordance with Annex II of the Agreement.

## Article 8

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for a ten-year period. The Memorandum may be amended or extended by written agreement of the Parties.

Either Party may terminate this Memorandum at any time, upon six months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Memorandum. The termination of the Memorandum shall not affect the validity or duration of the specific activities undertaken hereunder, and not yet completed at the time of termination.

DONE at Washington, on April 19, 2004, in two copies each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE MINISTRY OF
EDUCATION AND SCIENCE OF
THE RUSSIAN FEDERATION

FOR THE DEPARTMENT OF
COMMERCE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

# МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
# МЕЖДУ
# МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
# И
# МИНИСТЕРСТВОМ ТОРГОВЛИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
# О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТЕХНОЛОГИЙ И ИННОВАЦИЙ

Министерство образования и науки Российской Федерации и Министерство торговли Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

учитывая имеющийся опыт сотрудничества в области науки, технологий и инноваций,

признавая значимость технологических инноваций для обеспечения экономического развития,

признавая, что Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки стремятся к расширению и укреплению экономического сотрудничества,

отмечая непрерывное стремление к участию в конструктивном диалоге и оказанию содействия сотрудничеству между Сторонами в сфере гражданских технологий и инновационной политики,

признавая взаимную выгоду от реализации Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 г. (далее именуемого «Соглашение»),

согласились о следующем:

## Статья 1

Стороны договорились осуществлять сотрудничество в сфере гражданских технологий, инновационно-технологической политики и стандартов на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

## Статья 2

Стороны договорились осуществлять сотрудничество в следующих формах:

1. содействие установлению связей между представителями научных кругов, государственных и негосударственных организаций с целью стимулирования обмена информацией и передовыми методами в области гражданских технологий и инноваций;

2. поддержка технологических партнерств между российскими и американскими организациями и предприятиями;
3. обмен информацией и специалистами в целях оказания содействия разработкам в области измерений и стандартов;
4. изучение и содействие гармонизации научно-технологической политики, нормативно-правовой базы и методов, имеющих значение для научных исследований и инноваций в условиях глобальной экономики, защиты интеллектуальной собственности, иностранных инвестиций, лицензирования технологий и создания благоприятного делового климата для инноваций;
5. содействие подготовке специалистов, способствующей пониманию методов управления и ведения бизнеса в сфере технологий;
6. обмен информацией и передовыми методами в области развития венчурного капитала как источника инвестиций для начинающих компаний в сфере технологий;
7. другие взаимно согласованные формы сотрудничества.

## Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума определяется наличием финансовых средств.

В целях обеспечения эффективной реализации настоящего Меморандума Стороны создают Российско-Американский инновационный совет по высоким технологиям, состоящим из представителей государственных структур, предпринимательских и научных кругов. Стороны разрабатывают и утверждают порядок деятельности Совета.

## Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума предусматривает возможность привлечения экспертов государственных и негосударственных организаций, частного сектора и научного сообщества.

Стороны на регулярной основе консультируются с частным сектором относительно возможностей сотрудничества в инновационно-технологической сфере и препятствий на пути его развития.

## Статья 5

Договоренности Сторон о конкретных мероприятиях по обоюдному согласию Сторон должны прилагаться к настоящему Меморандуму о взаимопонимании.

## Статья 6

Стороны согласны, что любая конфиденциальная информация коммерческого характера, обмен которой происходит в рамках настоящего Меморандума или его Приложений, защищается и используется в соответствии с Приложением II Соглашения.

## Статья 7

Мировому научному сообществу может быть предоставлен доступ к научной и технической информации, полученной в результате совместной деятельности в рамках настоящего Меморандума, если иное не будет оговорено Сторонами в письменном виде. Вопросы интеллектуальной собственности, созданной или предоставляемой в рамках настоящего Меморандума, регулируются в соответствии с Приложением II Соглашения.

## Статья 8

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 10 лет. Меморандум может быть изменен или продлен по согласию Сторон в письменном виде.

Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума в любое время, направив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Меморандума не должно влиять на юридическую действительность и сроки выполнения конкретных мероприятий, осуществляемых в соответствии с положениями Меморандума и не завершенных на момент прекращения его действия.

Совершено в г. Вашингтоне 19 апреля 2004 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

| | |
|---|---|
| За Министерство образования и<br>науки Российской Федерации | За Министерство торговли<br>Соединенных Штатов<br>Америки |